

Нилуфар Саидова

ТАРЖИМОН

nilufar.saidova@example.com · +998 90 000 00 00 · Тошкент, Юнусобод тумани · 1996-04-12

ПРОФЕССИОНАЛ ХУЛОСА

Инглиз-ўзбек-рус йўналишларида 7 йиллик ёзма ва оғзаки таржима тажрибасига эга мутахассис. Юридик, логистика ва ўқув ҳужжатлари бўйича ихтисослашган, қунига ўртача 10 бет таржима бажаради. SDL Традос ва МемоҚ дастурларида ишлайди, лойиҳалар учун ягона терминологик луғат юритади. Кетма-кет оғзаки таржимада ойига 4 тагача учрашув ва тадбирни олиб боради.

ИШ ТАЖРИБАСИ

Ёзма ва оғзаки таржимон

03.2022 – Ҳозиргача

«Сўз» таржима агентлиги · Тошкент

Инглиз ва рус тилларидан ўзбек тилига қунига 8–10 бет шартнома ва ҳисобот таржима қилиш
Нотариал тасдиқлаш учун шахсий ҳужжатларни таржима қилиш - ойига 40 га яқин ҳужжат
Музокара ва учрашувларда кетма-кет оғзаки таржима, ойига 4 та тадбир
SDL Традос да таржима хотираси ва 300 атамадан иборат луғатни юритиш
Янги таржимонларнинг матнларини корректура қилиш, қунига 15 бетгача

Таржимон-методист

08.2019 – 02.2022

«Орзу» ўқув маркази · Тошкент

Ўқув қўлланмалари ва методик материалларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш
Йилига 6 та курс учун 400 бетдан ортиқ материал тайёрлаш ва таҳрирлаш
Видео дарсларга субтитр таржимасини тайёрлаш ва вақт бўйича мослаштириш
Хорижлик ўқитувчилар билан учрашувларда оғзаки таржима қилиш

Кичик таржимон

06.2018 – 07.2019

«Чинор» логистика · Тошкент

Юк ҳужжатлари, инвойс ва ёзишмаларни рус ва инглиз тилларидан таржима қилиш
Қунига 20 га яқин хат ва ҳужжатни таржима қилиб, бўлимларга узатиш
Логистика атамалари бўйича ички луғатнинг биринчи версиясини тузиш

ТАЪЛИМ

Бакалавр

2014 – 2018

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Таржима назарияси ва амалиёти (инглиз тили)

Магистр

2018 – 2020

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Синхрон ва кетма-кет таржима

КЎНИКМАЛАР

Техник кўникмалар

Ёзма таржима (инглиз-ўзбек-рус), кетма-кет оғзаки таржима, SDL Традос
Студио, МемоҚ, терминологик луғат тузиш, нотариал ҳужжатлар таржимаси,
субтитр таржимаси, матн таҳрири ва корректура, MS Word ва PDF билан ишлаш

Юмшоқ кўникмалар

Диққат-эътибор, муддатга риоя қилиш, мустақил ишлаш, мулоқот маданияти,
махфийликни сақлаш

ТИЛЛАР

Ўзбек тили - Она тили

Инглиз тили - Мукаммал

Рус тили - Яхши

СЕРТИФИКАТЛАР

Инглиз тили бўйича IELTS сертификати, C1 даража

Халқаро имтиҳон маркази · 2024

Синхрон таржима бўйича малака курси

«Сўз» ўқув маркази · 2023

SDL Традос Студิโอ бошланғич курси

Онлайн таълим платформаси · 2021